

# Üdvözöljük a Csokoládészigeten!

## Welcome to Chocolate Island!

Ezzel a névvel hirdeti magát a csöppnyi afrikai szigetország, Sao Tomé és Príncipe, a kontinens egyik legezotikusabb desztinációja. Méltatlanul kevésbé ismert az utazók körében, pedig minden adott-sága megvan ahhoz, hogy egy afrikai álomutazás célpontja legyen. *Öexc. Horacio da Fonseca Purvis, Sao Tomé és Príncipe Demokrati-kus Köztársaság brüsszeli nagykövete nagy örömmel beszél hazája turizmusáról olvasóinknak.*

*This is the name with which the tiny insular country of Africa, Sao Tome and Principe, one of the most exotic destinations of the Conti-nent advertises itself. It is undeservedly less known among travellers, yet it has all the local conditions to become the destination of a dream travel to Africa. H.E. Horacio da Fonseca Purvis, Ambassador of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe to Brussels tells our readers about the tourism of his country.*

### ■ Honnan ered ez az igazi ínycsésre utaló elnevezés?

– Országunk szimbóluma a kakaó, amely szorosan összefügg történelmével és kultúrá-jával. Úgy is mondhatnám, hogy itt van az afrikai kakaó bölcsője. 1822-ben a portugálok dísznövényként hozták be Brazíliából a ka-kaócserjét és Príncipe szigetén telepítették az első kakaóültetvényeket. Az ideális körülmé-nyeknek köszönhetően a kakaó itt kiváló minőségű termést hozott. A századfordulón országunk volt a legfinomabb kakaó legna-gyobb exportőre a világon. Ma is az itt termett kakaó jelenti a csúcsmínőséget, mint a legjobb csokoládé alapanyaga.



### ■ “Where does the name referring to that delicacy come from?”

“The symbol of our country is cacao, which has a close relation to history and cul-ture. I could say this is the cradle of the Af-rican cacao. In 1822 the Portuguese brought the cacao shrub as an ornamental plant from Brazil, and they set up the first cacao planta-tions on the island of Principe. Thanks to the ideal conditions cacao shrubs cropped excel-lently. At the turn of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> cen-tury our country was the biggest exporter of the finest cacao in the world. Even today the cacao grown here stands for top quality as the ingredient of the best chocolate.”

### ■ Hol található Sao Tomé és Príncipe?

– Nyugat-Afrika partjaihoz közel, az Atlanti-óceánban található két apró, vulkanikus eredetű szigeten, az Egyenlítő mentén. Két Budapestnek megfelelő területen fekszik ez a sokszínű, trópusi ország.

### ■ “Where is Sao Tome and Principe?”

“It is off the coasts of West-Africa, situated on two tiny volcanic islands in the Atlantic Ocean along the Equator. This colourful tropical country covers a territory sized twice as big as Budapest.”

### ■ Milyen turisztikai vonzerővel rendelkezik hazája?

– Gyakran mondják az idelátogatók, hogy számukra itt van a földi paradicsom. Hízelgő ez a kedvező vélemény, amelyet beépítet-tünk országunk arculatába. Nagyon vigyázunk a csodálatos termé-zeti környezetünkre, hogy megmaradjon az érintetlen egyenlítői erdő, a különleges trópusi növényzet, a sokféle orchidea, az óceán állatvilága és az itt élő madárfajok, az elképesztően tiszta tenger, ahol bálnák és delfinek raja figyelhető meg a kirándulóhajókról. Öt szigorúan védett tengeri teknősfajta fészkel a partjainkon, szeptember-től áprilisig tart a keltési időszak. Rendkívüli élményt és látványt nyújtanak a tojásokból előbújó és ösztönösen az óceán felé siető bébiteknősök. A búvárokodás hívei kellemes hőmérsékletű vízben hódolhatnak szenvedélyüknek és fedezhetik fel az óceán gazdag élővilágát. Az sem elhanyagolható tényező, hogy itt mindig jó idő van.

### ■ “What touristic attractions does your country have?”

“Visitors often say they find Paradise on Earth here. This good opinion is rather flattering, and we built it into our country im-age. We take a very good care of our wonderful natural environ-ment in order to keep the intact Equatorial forests, the unique tropical flora, the many kinds of orchids, the fauna of the ocean, the bird species, the incredibly clear see in which flocks of whales and dolphins can be seen from the cruise ships. Five strictly pro-protected species of turtles nest on our shores. Hatching lasts from September to April. The baby turtles that get out of the eggs and instinctively go towards the ocean give an extraordinary experi-ence and sight. Diving fans can do this hobby in very pleasant temperature water, and they can discover the rich fauna of the ocean. Another key factor is, that the weather is always good here.”

### ■ Mi jellemzi a szállodai infrastruktúrát?

– Figyeltünk arra, hogy a szállodák stílusa harmonikusan illesz-kedjen a természeti környezetbe, a sziget legszebb kilátást nyújtó részein épültek fel, a bársonyos homokú strandok mellett. Minden kényelemmel és szolgáltatással ellátott, luxusigényeket is kielégítő szállodai hálózattal rendelkezünk.

### ■ “What is the hotel infrastructure like?”

“We made sure the style of the hotels would fit in the natural environment. They were built where the view is the best on the is-land, next to the beaches with soft sand. We also have a chain of hotels that provide all the comfort and services and meet all the luxury requirements visitors might have.”

■ **A gasztronómiai kínálat is jelentősen hozzájárulhat egy országról kialakított képhez.**

– Gasztronómiánk szerencsésen ötvözi a portugál, az angolai, a brazil, a zöld-foki és az afrikai konyha hatáseit. Az egzotikus zöldségek, gyümölcsök és a fűszerek teszik igazán jellegzetessé. A sokféle hal és tengeri gyümölcs kimeríthetetlen forrása az óceán. Könnyű és egészséges ételek készülnek hagyományos receptek szerint, de a nemzetközi konyha specialitásai is megtalálhatóak.



■ **“Gastronomy can significantly contribute to the image of a country.”**

“Our gastronomy is a fortunate blend of the cuisines of Portugal, Angola, Brazil, Green Cape Island and Africa. Exotic vegetables, fruits and spices make it really special. An unlimited source of fishes and fruits of the sea is the ocean. Light and healthy dishes are made according to traditional recipes. Yet, visitors can also find the specialities of international cuisine.”

■ **Hogyan jellemezné a Sao Tomé-i embereket?**

– Egy országról alkotott véleményt gyakran az első találkozás döntően befolyásolja. Nálunk az emberek vidámak, kedvesek és befogadóak, ahogy az ország történelme során ez mindig is jellemezte a lakóit. Őrzik kultúrájukat, büszkéek zenéjükre és táncaikra. Barátságosan és jó szolgálatokkal fogadják a látogatókat. Életfelfogásunkat két szó jellemzi: „Leve leve”, ami egyszerre jelenti a szívéllyességet és a békességet, s ezt mindenki tapasztalhatja a helyiekkel való találkozáskor.

Popper Anna

■ **“How would you describe the people of Sao Tome?”**

“The opinion about a county is often influenced by the first meeting. People in our country are cheerful and welcoming, as it was always the case throughout the history of the country. They keep their culture and they are proud of their music and dances. They welcome visitors in a friendly way and with excellent services. Our lifestyle can be described by two words: “Level leve”. These mean cordiality and peacefulness at the same time, and everyone can experience so when meeting the locals.”

**ac**  
autocapital  
www.autocapital.sk

**SK mobil : 00 421 905 584 082**  
**SK tel: 00 421 35 77 28 330**  
**SK fax: 00 421 35 77 28 332**  
**Skype: Albatrans**  
**info@autocapital.sk**

Gépjármű flottakezelés – beszerzés –  
értékesítés – tartós bérlet – lízing – szervíz  
– biztosítás Szlovákiában

Vehicle fleet management – procurement  
– sales – long term rent – leasing – service  
– insurance in Slovakia